

текст, усложняясь от урока к уроку, на занятиях по иностранному языку выступает транслятором иной культуры, чтение невольно втягивает обучающегося в среду, ранее ему неизвестную и непонятную.

Проблема «диалога культур» на данном этапе развития науки достаточно разработана. Уже в трудах таких известных классиков, как А. А. Потебня, Я. Гримм, М. М. Бахтин, К. Леви-Стресс, Ю. М. Лотман, выявлены элементы культуры, способствующие взаимодействию. В современных научных работах объектом исследований становятся противоречия, возникающие в межкультурной коммуникации.

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, межкультурная коммуникация — это «общение людей, представляющих разные культуры», «общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события. Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры». В научной литературе термин «межкультурная коммуникация» рассматривается шире термина «диалог культур».

Итогом взаимодействия на межкультурном уровне выступает аккультурация, в результате которой усваиваются паттерны поведения, стереотипы, ценности, установки чужой культуры. Можно выделить следующие этапы аккультурации: «турист», «сотрудник», «иммигрант», «гражданин». Конечной целью формирования аспектов личности иностранца является установка «веду себя как они».

Так, например, студенты-иностранцы вначале воспринимают белорусскую и русскую культуру как «чужое». Они постоянно сравнивают две культуры, причем «своя» культура всегда лучше. Студенты отмечают, что русские — духовные, читающие, образованные, талантливые, ответственные, культурные и современные люди. По словам иностранцев, русские любят читать, интересуются наукой, они дружелюбные, но порой упрямые. В то же время студенты-иностранцы постоянно приводят факты, свидетельствующие о непонимании, которое возникает между представителями разных культур. Так, по мнению иностранных студентов, белорусская женщина — кричащая женщина, достаточно сильная и властная, а белорусский мужчина, как правило, слабый и безвольный.

ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ИНОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ

Маркина Л. В., Костерова Н. А., Белорусский государственный университет

Массовое обучение за рубежом, вызванное велением времени и предоставляющее личности широкие возможности для ее профессионального и личностного развития, стало уже привычным явлением совре-

менной жизни. Обучение за рубежом предполагает вхождение в отличную от своей культуру, и этот процесс сопровождается объективными трудностями, знание которых может помочь как самим студентам, так и преподавателям, которые с ними работают.

Процесс адаптации к жизни в иной культуре характеризуется рядом вызовов, поскольку студенту необходимо приспособиться к иной физической (климат, пища), психологической (особенности коммуникации), языковой и культурной (ценностные ориентации, убеждения) среде. Причем, ожидается, что зарубежные студенты достаточно быстро должны справиться с этими вызовами, поскольку предполагается, что основные усилия студенты будут прилагать в академической сфере в соответствии с целью их приезда в зарубежное учебное заведение.

Трудности адаптации проявляются в том, что студенты испытывают культурный, в частности, языковой шок, отмечают усталость от пребывания в иной культурной среде. Они также испытывают так называемый образовательный шок, поскольку вынуждены функционировать в новой, чаще всего отличающейся от родной, академической среде.

Опыт вхождения и приспособления к новой культурной среде индивидуален и зависит как от самого индивидуума, так и от факторов окружающей среды. К индивидуальным факторам можно отнести возраст, пол, национальную или этническую принадлежность, религию, социо-экономический статус, особенности познавательной деятельности, стиль коммуникации, личностные характеристики, жизненный опыт в целом. Огромную роль здесь играют такие психологические факторы, как ожидания человека, его адаптивность, толерантность, особенности восприятия. К факторам окружающей среды относятся демографические особенности принимающей страны, особенности академической среды, степень этноцентризма коренного населения и общее отношение к «чужим» (в данном случае к иностранным студентам), наличие или отсутствие в учебных заведениях системы социальной, психологической помощи или помощи в учебе. Естественно, что чем культура принимающей студента страны ближе к его собственной, тем процесс адаптации к жизни и учебе протекает легче.

Нельзя сказать, что пребывание иностранных студентов в иной культуре сопровождается только негативным воздействием. Такого рода опыт делает студентов более зрелыми и независимыми, они приобретают новое понимание жизни, культуры (своей и чужой), собственной личности.

Указанные трудности могут и должны быть преодолены через создание соответствующих условий и через управление деятельностью студентов, за что в первую очередь должно быть ответственно принимающее учебное заведение.

Можно выделить несколько направлений, по которым должна осуществляться эта работа:

1) организация максимального количества контактов иностранных студентов с местными студентами, включая учебную деятельность; особенно позитивное воздействие могут оказать дружеские связи;

2) вовлечение иностранных студентов в жизнь местных социальных сообществ (внеаудиторная деятельность, кружковая работа, социальная сеть);

3) назначение менторов или наставников из числа как студентов, так и преподавателей, которые будут действовать как культурные посредники;

4) создание специального сайта (ресурсной базы), информация которого будет ориентирована на реальные запросы студентов (часто задаваемые вопросы);

5) введение в учебный план университетов специальных курсов по проблемам межкультурного общения;

6) размещение иностранных студентов в общежитиях совместно со студентами — носителями культуры принимающей страны;

7) организация и в целом поощрение реализации совместных проектов в учебной и общественной деятельности;

8) создание сообщества или клуба всех студентов — представителей данной культуры с целью создания системы так называемых доверенных лиц;

9) создание справочника-пособия для студента, в котором в детальной форме будут отражены рекомендации по самостоятельной работе студентов, например, написание эссе, проекта, объяснена система оценивания результатов учебной деятельности студентов;

10) создание справочного пособия, в котором указываются расположение различных служб университета, ответственные лица, их электронные адреса.

Эффективно и правильно организованная работа учебного заведения с иностранными студентами оказывает позитивное воздействие на местных студентов, поскольку, имея опыт межкультурных контактов, они демонстрируют большую культурную осведомленность и сензитивность.

КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ»

(на материале пословиц и поговорок английского языка)

Ошева Е. А., Институт иностранных языков и лингвокоммуникаций в управлении

Концепт «деньги» отражает сложную систему не только материально-денежных отношений, но и затрагивает систему духовно-нравственных и морально-этических ценностей человеческого общества в целом и духовного мира отдельной личности.

Анализ концепта «деньги» позволяет выявить национальную специфику, проявляющуюся в разных способах вербализации, в степени обобщенности его репрезентаций, в количестве и наборе лексем. Иссле-